

## 但以理書第十一章譯文對照

### 【但十一 1】

〔和合本〕「又說：當瑪代王大利烏元年，我曾起來扶助米迦勒，使他堅強。」

〔呂振中譯〕「我、我在瑪代人大利烏（七十子作：古列）元年，米迦勒（傳統：我）就站立起來，以加強我（傳統：他）的力氣，以幫助我（傳統：他）了。」

〔新譯本〕「“瑪代人大利烏王第一年，我曾經起來幫助米迦勒，使他堅強。”

〔現代譯本〕「他〔希伯來文作：我〕擔負了幫助我，護衛我的責任。」

〔當代譯本〕「他繼續說：“瑪代王大利烏元年，我奉派去幫助米迦勒，使他堅強。”

〔文理本〕「瑪代王大利烏元年、我嘗興起、助而壯之、」

〔思高譯本〕「瑪待人達理阿王元年，他前來堅固我，協助我。」

〔牧靈譯本〕「瑪待人達理阿王元年，他前來幫助我，使我堅強。」

### 【但十一 2】

〔和合本〕「現在我將真事指示你，波斯還有三王興起，第四王必富足遠勝諸王，他因富足成為強盛，就必激動大眾攻擊希臘國。」

〔呂振中譯〕「『現在我把真確的事告訴你。波斯還有三個王要立起來；第四個必取得財富，富裕大過諸王；他既因富足而強盛，就必全面激動希臘國。』

〔新譯本〕「現在我要把真理告訴你。看哪！在波斯還有三個王要興起；第四個王必非常富有，遠超過所有的王；他因富足成為強盛以後，就必煽動眾民攻擊希臘國。」

〔現代譯本〕「我現在要告訴你的話是真實的。」那天使說：「還有三個王要統治波斯，以後有第四個王。這第四個王比其他的王更富有。在他最有權勢、最富強的時候，他要向希臘國挑戰。」

〔當代譯本〕「現在我要告訴你有關將來的事：波斯將再有三王興起，但接下來第四位王的財富必遠勝前三王。當他財富鼎盛的時候便施計去攻打希臘。」

〔文理本〕「今我以真實示爾、波斯國猶有三王崛興、其四者較為富饒、迨其因富而強、則懲憚群眾、以攻希臘國、」

〔思高譯本〕「現在我要把真事告訴你：看，在波斯還要興起三位君王，第四位要擁有大量的財富，遠遠超過以前所有的君王；他因財富而強盛，於是煽動萬國對抗雅汪國。」

〔牧靈譯本〕「現在我要告訴你真象。看，在波斯還要興起三位君王。第四位將擁有巨大的財富，遠勝於以前的君王。他仗恃財富而強盛起來，便鼓動萬國攻打希臘國。」

### 【但十一 3】

〔和合本〕「必有一個勇敢的王興起，執掌大權，隨意而行。」

〔呂振中譯〕「必有一個英勇的王要立起來，執掌大權而統治，任意而行。」

〔新譯本〕「後來必有一個英勇的王興起，他必執掌大權，任意而行。」

〔現代譯本〕「然後有一個勇猛的王要出現；他將隨心所欲地統治龐大的帝國。」

〔當代譯本〕「但希臘也有一位勇武的王興起，他要統治一個龐大的國度，他所計劃的一切都必成功。」

〔文理本〕「將有英勇之王崛起、以大權施治、隨意而行、」

〔思高譯本〕「以後要興起一位英勇的君王，他獨掌大權，統治一切，為所欲為。」

〔牧靈譯本〕「有一位英勇的國王將興起，他統治龐大的帝國，恣意行事。」

#### 【但十一 4】

〔和合本〕「他興起的時候，他的國必破裂，向天的四方〔方原文作風〕分開，卻不歸他的後裔，治國的權勢也都不及他，因為他的國必被拔出，歸與他後裔之外的人。」

〔呂振中譯〕「他一立起來，他的國就破裂，向天的四方而分裂，卻不歸於他的後代；分裂的也比不上他所執掌的統治權；因為他的國必被拔出，歸與他後代以外的人。」

〔新譯本〕「他興起的時候，他的國就破裂，向天的四方（“四方”原文作“四風”）分開，卻不歸給他的後代，國勢也不及他掌權的時候；因為他的國必被拔出，歸給他後代以外的人。」

〔現代譯本〕「但是，當他的權勢到達最高峰的時候，他的帝國就要瓦解，分裂成四部份。他的後代不能繼承他的王位，他的王國將由別人統治，但是不如他統治時那樣強盛。」

〔當代譯本〕「不過，正當他的國力達到顛峰的時候，卻要分裂成為四個弱小的國家，它們既不由他的後代統治，也不在他的權力範圍之內。這是因為他的國註定要四分五裂，歸外人管理。」

〔文理本〕「彼既興起、其國乃裂、依天之四風而分之、不傳其裔、其權不如昔日、蓋其國必見拔、歸於外人、」

〔思高譯本〕「但當他極盛的時候，他的國必要瓦解，他的天下必要四分五裂，而不歸於他的後裔；也沒有相似他所有的統治權，他的國必要滅亡，歸屬不是他後裔的外人。」

〔牧靈譯本〕「但在他極盛之時，他的王國將向天下四方分裂開來，王位不會傳給他的子孫，後繼者也無法擁有如他一般的王權。他的王國將滅亡，落入非他族裔的外人之手。」

#### 【但十一 5】

〔和合本〕「南方的王必強盛，他將帥中必有一個比他更強盛，執掌權柄，他的權柄甚大。」

〔呂振中譯〕「『南方的王必然強盛；他將帥中必有一個強盛過他，並要施行統治；他的統治權的確是大的統治權。』」

〔新譯本〕「“南方的王必強盛，他的將領中必有一個比他更強盛的，這人必掌權，他的權勢很大。”

〔現代譯本〕「埃及王將強大，可是他的將領中有一個比他更強大的要出現，他將統治更大的王國。」

〔當代譯本〕「南方的王勢力強盛；可是，卻被手下一名將領篡了位，但國勢比他更強。」

〔文理本〕「南方之王、與其軍長之一俱強、惟此軍長、較之尤強、而秉國鈞、其權甚大、」

〔思高譯本〕「南方的君王要強盛起來，但他的將領中，有一個比他更強的要獲得政權；他王國的勢力非常強大。」

〔牧靈譯本〕「南方的君王將強大起來，但他的將領中必有一人比他更強。這人將獲王權，國勢更強盛。」

### 【但十一 6】

〔和合本〕「過些年後，他們必互相連合，南方王的女兒，必就了北方王來立約，但這女子幫助之力，存立不住，王和他所倚靠之力，也不能存立，這女子和引導她來的，並生她的，以及當時扶助她的，都必交與死地。」

〔呂振中譯〕「過了幾年，他們必彼此聯盟；南方王的女兒必于歸於北方王、以完成妥當的合約；但這女子手臂之力都持不住了；她的後裔（傳統：她的手臂）也站立不住；她和陪伴她來的、跟她的孩子（傳統：跟生她的）和她的丈夫（傳統：和那擁有她的）都必被交出於死地。」

〔新譯本〕「過了多年，南方王的女兒必到北方王那裡去修好，他們必互相結盟。但這女子的勢力必存留不住；王和他的勢力也站立不住；她連同那些帶她來的、那生她的，和那幫助她的，都被交出處死。」

〔現代譯本〕「許多年後，埃及王要跟敘利亞王結盟，把女兒嫁給他。但這聯盟不會維持長久。她和她丈夫、孩子〔希伯來文是：父親〕，以及跟她一起去的僕人都要被殺。」

〔當代譯本〕「幾年之後，南方的王與北方的王聯盟。南方王的女兒下嫁北方王，作為和平條件；可是，她非但不能影響北方王，反而失寵，連她的大使、兒子和父王，都遭受歧視。」

〔文理本〕「越數年、彼此結盟、南方之公主、將歸於北方之王、以圖敦睦、而公主之力必不久、北王之權亦不存、公主及其侍從、與生之者、暨當時助之者俱被陷焉、」

〔思高譯本〕「幾年以後他們要締結同盟，南方君王的公主要嫁給北方的君王，以求修好；但是她得不到勢力，她和她所生的也不能久存；她和她的侍從，她的兒子以及輔助她的都要被殺害。到那時，」

〔牧靈譯本〕「幾年之後，他們將成為同盟。南方國王的公主將和北方國王聯姻謀和，但她的勢力無法長久，她和她侍從、她的兒子以及她的丈夫都將被殺。」

### 【但十一 7】

〔和合本〕「但這女子的本家，〔本家原文作根〕必另生一子〔子原文作枝〕繼續王位，他必率領軍隊進入北方王的保障，攻擊他們，而且得勝。」

〔呂振中譯〕「『當那些時候（此短句原在第六節之末）、這女子的根兒上必有一根枝子要立起來、接替他的位子；他必來到外郭（傳統：軍隊），進入北方王的保障，同他們周旋，而強過他們。』」

〔新譯本〕「但這女子的本家（“本家”原文作“根”）必另有一個兒子（“本家”原文作“根”）興起，繼承父位；他必來攻擊北方王的軍隊，進入北方王的堡壘，攻打他們，而且得勝。」

〔現代譯本〕「不久，她的一個親戚要作王，並攻擊敘利亞王的軍隊，侵入他們的堡壘，擊敗他們。」

〔當代譯本〕「後來，她的弟弟繼任南方王，就發動戰爭攻擊北方王，」

〔文理本〕「惟自公主本族、將挺生一人、以嗣其位、統率軍旅、入北王之保障、攻而勝之、」

〔思高譯本〕「必從她根上出生一個嫩枝，繼承父位；他必興師出征，進入北方君王的保壘，將他們擊敗，獲得勝利；」

〔牧靈譯本〕「然後，有一枝嫩芽從她的根上長出，繼承王位。他將越過“軍旅”之地，進入北方君王的城堡，擊敗他們，獲得勝利，」

### 【但十一 8】

〔和合本〕「並將他們的神像，和鑄成的偶像，與金銀的寶器掠到埃及去，數年之內，他不去攻擊北方的王。」

〔呂振中譯〕「連他們的神像、同鑄像、同寶器、不拘是銀的、是金的、都擄掠到埃及去；於是他幾年以內也站著不動、不去攻擊北方之王。」

〔新譯本〕「他又把他們的神像、鑄成的偶像，連同金銀的寶器，都一起擄掠到了埃及去。此後數年之久，他不再去攻擊北方王。」

〔現代譯本〕「他要把他們的神像和神殿裏的金器、銀器都帶回埃及。過了幾年的太平日子後，」

〔當代譯本〕「掠走北方王的神像和貴重的金器、銀碟等。以後數年內，南方王不再去攻擊北方王。」

〔文理本〕「掠其神像鑄像、金銀寶器、攜至埃及、數年之間、不攻北王、」

〔思高譯本〕「並將他們的神像、鑄像和金銀寶器劫往埃及，從此數年之久與北方的君王對峙；」

〔牧靈譯本〕「並將他們的神像、鑄像和金銀寶物擄到埃及。此後數年，他與北方的君王對峙。」

### 【但十一 9】

〔和合本〕「北方的王〔原文作他〕必入南方王的國，卻要仍回本地。」

〔呂振中譯〕「北方的王（原文：他）必進入南方王的國，卻要仍回本地。」

〔新譯本〕「後來北方王必侵入南方王的國土，然後撤退歸回本國。」

〔現代譯本〕「敘利亞王將入侵埃及，但終於要被迫撤退。」

〔當代譯本〕「北方王卻乘機反攻南方王，但很快便要退回本國。」

〔文理本〕「厥後、北王必侵南王之境、而返故土、」

〔思高譯本〕「但北方的君王終要侵入南方君王的國土，事後仍返回本國。」

〔牧靈譯本〕「但是北方的君王必要侵入南方君王的國土，然後返回自己的國家。」

### 【但十一 10】

〔和合本〕「北方王〔原文作他〕的二子必動干戈，招聚許多軍兵，這軍兵前去，如洪水氾濫，又必再去爭戰直到南方王的保障。」

〔呂振中譯〕「『北方王（原文：他）的兩個兒子必動起武，聚集大隊蜂擁軍兵；這軍兵必前進直往、如大水氾濫，棋流漫過，重複動武，直到對方的保障。」

〔新譯本〕「“北方王的眾子必備戰，招集大軍；這大軍前進，如洪水氾濫，橫掃南方王的國土；之

後他又再去爭戰，直到南方王的堡壘。」

〔現代譯本〕「敘利亞的王子們將備戰，召集龐大的軍隊。其中的一個王子要像洪水一樣沖擊敵人的堡壘。」

〔當代譯本〕「之後，北方王的兒子們蠢蠢欲動，召集猛將組織軍隊發動戰爭，排山倒海般直搗南方王的堡壘。」

〔文理本〕「其子備戰、大集軍旅而來、勢若洪水氾濫、以攻南王之保障、」

〔思高譯本〕「他的兒子必要備戰，招募強大的勁旅，親自出征；衝過時，相似洪水氾濫；他必猛攻，直逼敵軍的堡壘。」

〔牧靈譯本〕「他的兒子將要備戰，集結大批勁旅，如洪水般向敵人進攻，直逼敵人的堡壘之後才撤軍。」

### 【但十一 11】

〔和合本〕「南方王必發烈怒，出來與北方王爭戰，擺列大軍，北方王的軍兵必交付他手。」

〔呂振中譯〕「南方王必憤激惱怒，出來同北方王爭戰；北方王（原文：他）必興舉大軍，但這大軍必被交付于南方王（原文：他）手中。」

〔新譯本〕「南方王必發大怒，出來和北方王交戰；北方王必擺列大軍，但這大軍必交在南方王的手裡。」

〔現代譯本〕「埃及王將在盛怒下領軍作戰，攻打敘利亞王，俘擄他龐大的軍隊。」

〔當代譯本〕「南方王大怒，於是整頓兵馬出來迎戰。他的軍隊實力強大，終於擊敗北方王和他的全軍。」

〔文理本〕「南王震怒而出、陳列大軍、與北王戰、北軍付於其手、」

〔思高譯本〕「南方的君王必然大怒，出師與北方的君王交戰，北方的君王也必調集大軍，但這支大軍必被交在敵方手中。」

〔牧靈譯本〕「南方的君王必被激怒，他要率軍出發攻打北方的君王。北方君王動員大軍，但這大軍卻要落入敵軍之手」

### 【但十一 12】

〔和合本〕「他的眾軍高傲，他的心也必自高，他雖使數萬人仆倒，卻不得常勝。」

〔呂振中譯〕「大軍既被掃蕩，南方王（原文：他）心就高傲；他雖使幾萬人撲倒，卻不顯出太強猛。」

〔新譯本〕「這大軍被掃除以後，南方王就心高氣傲；他雖然使千萬人倒斃，他的勝利卻不能持久。」

〔現代譯本〕「埃及王將因殲滅敵軍獲勝而非常驕傲，可是他的勝利不能持久。」

〔當代譯本〕「南方王因這場戰爭獲勝，殺敵眾多，就驕傲狂妄；其實他的勝利只不過是很短暫罷了。」

〔文理本〕「既集其眾、心則驕侈、僕敵數萬、而不終強、」

〔思高譯本〕「這支大軍被擄去以後，南方的君王便心高氣傲，不過他雖擊斃千萬大軍，仍不能強盛，」

〔牧靈譯本〕「而遭毀滅。於是南方君王心高氣傲，消滅了千萬人，但他的勢力卻不能長久。」

### 【但十一 13】

〔和合本〕「北方王必回來擺列大軍，比先前的更多，滿了所定的年數，他必率領大軍，帶極多的軍裝來。」

〔呂振中譯〕「北方王必再興舉大軍，比先前的更多；過了幾年（傳統：過了時候年數），他必率領大軍隊，帶著許多軍隊裝備前進直往。」

〔新譯本〕「北方王必再招聚大軍，比先前的更多；時機成熟的時候，他就率領裝備好了的大軍而來。」

〔現代譯本〕「敘利亞王將回國結集比以前更多更強大的軍隊；時機一到，他要率領裝備良好的強大軍隊回來。」

〔當代譯本〕「數年後，北方王要捲土重來，陣容比前更鼎盛，實力也更加強。」

〔文理本〕「北王還、複集軍旅、較前尤眾、越數年、率大軍及輜重甚多而至、」

〔思高譯本〕「因為北方君王必再調集大軍，比以前更為龐大，數年以後，再率領大軍，帶著大量的輜重，出征南下。」

〔牧靈譯本〕「北方君王再度召集軍隊，人數比以前更多。數年之後，他率領大軍，帶著充足的裝備出征。」

### 【但十一 14】

〔和合本〕「那時必有許多人起來攻擊南方王，並且你本國的強暴人必興起，要應驗那異象，他們卻要敗亡。」

〔呂振中譯〕「『那時必有許多人站立起來攻擊南方王，你本國人民中的暴徒也必挺身而出，要使那異象得實現；然而他們卻必敗倒。』」

〔新譯本〕「“那時，必有許多人起來攻擊南方王，並且你同胞中的強暴人必挺身而出，要使那異象應驗，但他們必失敗。”」

〔現代譯本〕「那時，將有許多人背叛埃及王。但以理呀，你同胞中有些暴徒也會背叛，使異象實現；但他們將被擊敗。」

〔當代譯本〕「另有一國會和他聯盟，合攻南方王。你本國的民中有些暴徒也參與，這正應驗了先知的預言。但他們必不會成功。」

〔文理本〕「其時將有多人、起攻南王、民中強暴者亦起、欲使異象得應、然必隕亡、」

〔思高譯本〕「那時，將有許多人起來攻擊南方君王，你百姓中的匪徒也要起來，為應驗異象，但他們終必失敗。」

〔牧靈譯本〕「那時將有很多人起來攻擊南方君王，你百姓當中的匪徒也要起來攻打他，為應驗異象，但他們必失敗。」

### 【但十一 15】

〔和合本〕「北方王必來築壘攻取堅固城，南方的軍兵必站立不住，就是選擇的精兵〔精兵原文作民〕」

也無力站住。」

〔呂振中譯〕「北方王必來，倒土堆攻取堡壘城。南方的兵力必站立不住；就是精選的兵眾也無力站住。」

〔新譯本〕「北方王必來，堆土築壘攻取堅固城。南方的軍力必抵擋不住，甚至精銳的部隊也無力抵抗。」

〔現代譯本〕「敘利亞王要圍攻並佔領設防的城鎮；埃及最精銳的軍隊也不能抵抗。」

〔當代譯本〕「北方王和他的盟國一同圍攻南方王堅固的堡壘，將它們攻陷。」

〔文理本〕「於是北王必至、築營壘、取堅城、南方之軍、不能禦之、其選兵亦無力以禦焉、」

〔思高譯本〕「北方的君王就前來，興建壁壘，攻取堅城，南方的軍隊不能抵抗，連精銳的部隊也無力抵禦。」

〔牧靈譯本〕「北方君王便興建城堡，攻佔堅城，南方軍隊無法抵擋，連最精銳的部隊也無法抵擋。」

### 【但十一 16】

〔和合本〕「來攻擊他的，必任意而行，無人在北方王〔原文作他〕面前站立得住，他必站在那榮美之地，用手施行毀滅。」

〔呂振中譯〕「那來攻擊他的必任意而行；沒有人人在北方王（原文：他）面前站立得住；北方王（原文：他）必站在那華美之地；其全部（傳統：毀滅）都在他手中。」

〔新譯本〕「那來攻擊南方王的，必任意而行；沒有人能在他面前站立得住；他必站在那榮美之地，手握毀壞之權。」

〔現代譯本〕「從敘利亞來的侵略者將橫行無忌，沒有人能反抗。他將佔據那應許之地，完全控制了它。」

〔當代譯本〕「北方王乘勢進攻，所向無敵，甚至侵佔‘榮美之地’以色列，大肆搶掠。」

〔文理本〕「來攻之者、隨意而行、無能禦之、彼必立于榮美之地、手操毀滅之權、」

〔思高譯本〕「來攻南方君王的，必任意而行，沒有人能抵抗；他還要立足在華麗之地，破壞之權操在他手中。」

〔牧靈譯本〕「那些進攻南方君王的敵軍，將任意而行，無人能抵擋。敵軍將立足于榮美之地，手持摧毀之大權，」

### 【但十一 17】

〔和合本〕「他必定意用全國之力而來，立公正的約，照約而行，將自己的女兒給南方王為妻，想要敗壞他，〔或作埃及〕這計卻不得成就，與自己毫無益處。」

〔呂振中譯〕「他必硬著頭皮用他全國之力而來；（系經點竄翻譯的）同南方王（原文：他）立妥當的合約，加以實行，（系經點竄翻譯的）將自己的女兒（傳統：將婦人們的女兒。敘利亞作：男人們……七十子作：男人……）給南方王（原文：他）為妻，要使南國（原文：她）敗壞；但這計謀（原文：她）卻不能樹立功效，也對自己毫無益處。」

〔新譯本〕「他決意傾全國的力量而來，但他先和南方王修好，把自己的女兒給南方王為妻，好毀滅南國；可是他的計劃沒有成功，他自己也得不到甚麼好處。」

〔現代譯本〕「敘利亞王將計劃出動全軍遠征埃及。為了要消滅埃及，他想先跟埃及結盟，把自己的女兒〔或譯：少女〕嫁過去；可是他的計劃不會成功。」

〔當代譯本〕「他的計謀就是先征服南方王，然後和他訂立盟約，將自己的女兒嫁給他作為內應；但這計劃必然失敗。」

〔文理本〕「決志以其全國之力而至、與之修好、以女妻之、欲傾其國、然其計不成、無所裨益、」

〔思高譯本〕「他企圖征服整個南國，遂與南方君王立約通婚，將自己的女兒嫁給他，好傾覆他的國，但是他的企圖沒有成功，也沒有見效。」

〔牧靈譯本〕「為了試圖征服整個南國，他與南方君王訂立盟約，將自己的女兒嫁給他，以便傾覆南國，但他的企圖將不能得逞，徒勞無功。」

### 【但十一 18】

〔和合本〕「其後他必轉回奪取了許多海島，但有一大帥，除掉他令人受的羞辱，並且使這羞辱歸他本身。」

〔呂振中譯〕「後來他必轉向沿海島嶼，並且奪取了許多：但必有一個將軍阻止北方王（原文：他）所施的這種凌辱，而北方王（原文：他）卻不能將其凌辱還施于將軍（原文：他）。」

〔新譯本〕「後來他必轉向沿海的島嶼，奪取了許多海島。但有一個將領要制止他的驕橫，並且使他的驕橫歸回他身上。」

〔現代譯本〕「後來，他要攻打沿海各國，並征服許多國家。但有一個外國將領將擊敗他，制止他的蠻橫，使他的蠻橫成為自己的損害。」

〔當代譯本〕「後來他轉移目標，攻取沿海的一些城市，卻被一位將領所挫敗，使他蒙羞敗退。」

〔文理本〕「厥後、轉向洲島、而多取之、第有軍長、必灑其所施之辱、以之加於其身、」

〔思高譯本〕「此後，他要轉向各島嶼，佔據了許多島嶼；但有一個將官要阻止他的蠻橫，使他的蠻橫害了自己。」

〔牧靈譯本〕「以後，他轉去攻打各島嶼，並佔領了許多島嶼，然而有一位將領要制止他的蠻橫，使他為自己的蠻行付出代價。」

### 【但十一 19】

〔和合本〕「他就必轉向本地的保障，卻要絆跌仆倒，歸於無有。」

〔呂振中譯〕「於是他必轉向他本地的保障，卻要傾覆僕倒，無人找得著他。」

〔新譯本〕「於是他轉向自己國中的堡壘，終於絆跌仆倒，不再存在了。」

〔現代譯本〕「他將撤回本土，進自己的堡壘，終於被人擊敗；這就是他的結局。」

〔當代譯本〕「他折返本國，但途中遭遇險阻重重，便從此消失了。」

〔文理本〕「遂轉向故土之保障、惟必顛僕、杳然不見、」



〔思高譯本〕「他遂轉身回到他國內的保壘裏，終於一蹶不振，從此消失不見。」

〔牧靈譯本〕「於是他轉身回到本國的堡壘，終於倒下，再也爬不起來。」

### 【但十一 20】

〔和合本〕「那時必有一人興起接續他為王，使橫征暴斂的人，通行國中的榮美地，這王不多日就必滅亡，卻不因忿怒，也不因爭戰。」

〔呂振中譯〕「『那時必有一個立起來的人接替他的位子，打發橫徵暴斂的人為了君王的榮華而遍行國內；但不多幾日這王就必破敗，卻不是因面對面的打鬥，也不是因爭戰。』」

〔新譯本〕「“那時，必有一個人興起來代替他；這人要派一個橫征暴斂的人，為了王國的榮華，走遍全地；可是不多幾日，這人就必被毀滅，不是因為忿怒，也不是因為戰爭。」

〔現代譯本〕「他以後將有另一個王繼位；這王欺壓人民，橫征暴斂，為要增加王國的財富。但不久他就會被暗殺，而不是死於戰爭。」

〔當代譯本〕「他的繼承者登位後，即派遣稅吏到以色列徵稅，但他在位不久便會身亡，他並不是死於戰爭和暴亂，乃是神秘地死去。」

〔文理本〕「嗣其位者、使虐索者、遍行國內美地、惟彼無怒無戰、不日隕亡、」

〔思高譯本〕「以後另有一人代他興起，他要派橫徵暴斂的人遍行國內華麗之地，但他沒有過幾天，就喪了命，不是由於叛變，也不是由於作戰。」

〔牧靈譯本〕「必有另一人興起來代替他。此人將派遣橫徵暴斂的稅吏，走遍國內榮美之地，但沒過幾天他便喪亡，不是因叛亂，也不是因戰爭。」

### 【但十一 21】

〔和合本〕「必有一個卑鄙的人興起接續為王，人未曾將國的尊榮給他，他卻趁人坦然無備的時候，用諂媚的話得國。」

〔呂振中譯〕「『必有一個卑鄙的人立起來接替他的位子；君王的威榮未曾給了他，他卻趁人坦然無備時用圓滑手段取得了國。』」

〔新譯本〕「必另有一個卑鄙的人興起來代替他；雖然人未曾把王國的尊榮給這人，這人卻乘人不備的時候來到，用奉承的話奪得了王國。」

〔現代譯本〕「那天使繼續解釋說：「這以後，有一個邪惡的人要奪取敘利亞的王位。他無權繼位，卻乘人不備，以詭詐的手段奪取政權。」

〔當代譯本〕「接著登基的是一個卑鄙的人，他本來不是王室的繼承人，卻趁國家多難之際用奸詐狡猾的手段將政權奪了過來。」

〔文理本〕「嗣其位者、為卑陋之夫、國位之榮、原不宜得、乃乘宴安之際、以諂諛而得國、」

〔思高譯本〕「這以後將有一個下賤的人代他興起；原來人沒有將治國的權力授給他，他卻乘人不備，以陰謀篡奪了王位。」

〔牧靈譯本〕「然後有一個卑賤的人代之而起。雖然王位的榮耀未賦予他，但他卻乘人不備，陰謀篡

了位。」

### 【但十一 22】

〔和合本〕「必有無數的軍兵勢如洪水，在他面前沖沒敗壞，同盟的君也必如此。」

〔呂振中譯〕「軍兵在他面前必完完全全被沖沒（傳統：勢如洪水的軍兵在他面前必被沖沒）而破敗；盟約的人君也必如此。」

〔新譯本〕「必有無數的軍兵在他面前像洪水沖沒，並且潰敗；立約的君也必這樣。」

〔現代譯本〕「他要徹底消滅所有反對的勢力，連神的大祭司在內。」

〔當代譯本〕「於是，一切與他對立的勢力，甚至包括盟國的國君，都被他剷除。」

〔文理本〕「軍旅彌漫、破於其前、同盟之君亦然、」

〔思高譯本〕「來進攻他的大軍要被它完全擊潰，同盟之君也要被擊敗。」

〔牧靈譯本〕「來進攻他的大軍被他擊敗，連“盟約之君”也被他擊敗。」

### 【但十一 23】

〔和合本〕「與那君結盟之後，他必行詭詐，因為他必上來以微小的軍〔原文作民〕成為強盛。」

〔呂振中譯〕「由於人跟他聯盟的緣故、他必行詭詐；抖起來，以小小的國成為強盛。」

〔新譯本〕「他結盟以後，就必行詭詐；他雖然只有少數的國民，卻漸漸強盛起來。」

〔現代譯本〕「他以締結條約欺騙別國；他統治的雖然是一個小國，卻越來越強大。」

〔當代譯本〕「他用盡欺詐的手段與盟國訂立盟約，因此得以由一小撮的隨從者發展成為龐大的力量。」

〔文理本〕「立約之後、彼必行詐、率軍而來、其民雖寡、亦為強盛、」

〔思高譯本〕「有人與他聯合，他即施行騙術；他借助少數的人民，就漸漸強大起來。」

〔牧靈譯本〕「他行為詭詐，以締結盟約來欺騙他國，又以少數的人力，使自己壯大起來。」

### 【但十一 24】

〔和合本〕「趁人坦然無備的時候，他必來到國中極肥美之地，行他列祖和他列祖之祖所未曾行的，將擄物、掠物和財寶，散給眾人，又要設計攻打保障，然而這都是暫時的。」

〔呂振中譯〕「趁人坦然無備時，來到省內極肥的地區，行他列祖和他列祖的祖所沒有行過的，將擄物掠物和財物散給眾人；並且設計謀以攻打堡壘城；不過也只是到已定的時期罷了。」

〔新譯本〕「他必乘人不備的時候，侵入省內最富庶的地區，行他列祖和他列祖的祖先所未曾行過的；他把擄掠之物和財物分給自己的部屬；又必設下計謀攻打堡壘，只是這都是暫時的。」

〔現代譯本〕「他要乘人不備進侵富庶的省份，做他祖先從來沒有做過的事。他把戰利品分給部屬。他要策劃攻打堡壘，可是他的日子並不會長久。」

〔當代譯本〕「乘鄰國毫無戒備的時候，他便入侵最富庶的地區，肆意蹂躪毀滅。他幹出連他祖先也未做過的壞事：搶掠金銀財物，分給軍隊，並乘勝攻陷鄰國的要塞；但他的威風不過是短暫的。」

〔文理本〕「乘宴安之際、侵州內腴壤、行其祖父、及其列祖所未行者、以所劫所奪之貨財、頒其從

者、設謀攻取保障、迨其期屆、」

〔**思高譯本**〕「他又乘人不備，侵入省內肥沃之區，實行他祖先及他祖先的祖先所未行過的事，將戰利品、掠奪物和財產分給自己的黨羽；又策劃陰謀進攻保壘，但只到某一限期。」

〔**牧靈譯本**〕「他乘人不備之時，侵入富庶的省區，做盡壞事，那是他父親和祖父所未做過的。他將搶來的財物、戰利品和財產分給同黨，又設定計謀進攻堡壘，但只到某一期限。」

### 【但十一 25】

〔**和合本**〕「他必奮勇向前，率領大軍攻擊南方王，南方王也必以極大極強的軍兵與他爭戰，卻站立不住，因為有人設計謀害南方王。」

〔**呂振中譯**〕「他必奮力鼓勇率領大軍隊去攻擊南方王；南方王也必率領又大又很強的軍隊去作戰，然而卻站立不住，因為有人設計謀害南方王。」

〔**新譯本**〕「他必竭盡己力，鼓起勇氣，率領大軍攻擊南方王；南方王也必帶領極強大的軍隊奮起還擊，卻抵擋不住，因為有人設下計謀陷害南方王。」

〔**現代譯本**〕「他將奮勇地率領大軍攻打埃及王；埃及王也要以強大的軍隊應戰，可是不能成功，因為他將被叛徒謀害。」

〔**當代譯本**〕「他一鼓作氣，揮軍進攻南方王。南方王也派遣大軍出來迎戰，但卻敵不過他，因為有人設下陰謀要傾覆南方王。」

〔**文理本**〕「奮其力、壯其膽、率大軍以攻南王、南王亦率至大至強之軍迎戰、而不能抵禦、因有設謀以敵之者、」

〔**思高譯本**〕「他要竭盡自己的精力，鼓起勇氣，率領大軍進攻南方君王；南方君王亦率領極強大的勁旅奮起迎戰，但無法抵禦，因為有人籌劃陰謀陷害他；」

〔**牧靈譯本**〕「他盡其全力，一鼓作氣，率軍進攻南方君王，而南方君王也率領極強大的勁旅迎擊，但因有人設計陷害南方君王，南軍因而抵擋不住。」

### 【但十一 26】

〔**和合本**〕「喫王膳的，必敗壞他，他的軍隊，必被沖沒，而且被殺的甚多。」

〔**呂振中譯**〕「吃王大餐的必使他破敗；他的軍隊必被沖沒，而被刺死倒斃的很多。」

〔**新譯本**〕「那些吃王膳的必毀滅他；他的軍隊必被沖沒，受重傷而倒斃的很多。」

〔**現代譯本**〕「他最親信的人要毀滅他；他的軍隊將被殲滅，全軍覆沒。」

〔**當代譯本**〕「原來是南方王自己的親信把他出賣了，使他的軍隊潰敗，很多兵士都遭受慘殺。」

〔**文理本**〕「食其珍饈者敗壞之、軍旅瀰漫、見殺而僕者甚眾、」

〔**思高譯本**〕「那些破壞他的，正是吃他飯的人；他的勁旅將潰不成軍，傷亡的極多。」

〔**牧靈譯本**〕「是那些吃禦膳的人要摧毀他，他的軍隊必遭瓦解，許多人都將死於刀劍之下。」

### 【但十一 27】

〔和合本〕「至於這二王，他們心懷惡計，同席說謊，計謀卻不成就，因為到了定期，事就了結。」

〔呂振中譯〕「這兩個王呢、一心專想行壞事；在同一席上也說謊；但那是不能成功的，因為到了定期、結局還是來到。」

〔新譯本〕「至於那兩個王，他們都存心不良；他們同桌吃飯，也彼此說謊；他們的陰謀卻不成功，因為要到了指定的時候，結局才會來到。」

〔現代譯本〕「這以後的兩個王要同桌進餐，可是他們心中各懷惡意，彼此欺騙。他們不能達成心願，因為指定的日期還沒有到。」

〔當代譯本〕「這兩個王將會互相攻打，爾虞我詐。然而，這一切都不會成功，除非到了神所定的時候，事情才會了結。」

〔文理本〕「二王居心行惡、同席言誑、然所謀不成、迨及所定之期、其事乃終、」

〔思高譯本〕「兩位君王都存心不良，同坐一桌，各說謊話，而毫無成就，因為必須到所定的時期，纔有結局。」

〔牧靈譯本〕「這兩個君王都懷惡意，同桌共食，卻互相說謊。他們的詐術不得逞，因為命定的時候還未到來。」

#### 【但十一 28】

〔和合本〕「北方王〔原文作他〕必帶許多財寶回往本國，他的心反對聖約，任意而行，回到本地。」

〔呂振中譯〕「北方王（原文是他）必帶著大量財物返回他本地；他的心反對聖約，故此他說行就行、返回本地。」

〔新譯本〕「“北方王必帶著大批財物返回自己的國土去；他的心既然反對聖約，必任意而行，然後返回自己的國土去。」

〔現代譯本〕「敘利亞王將滿載戰利品返國，決意消滅神子民的信仰。他要恣意橫行，然後返回本土。」

〔當代譯本〕「北方王帶著大量的財物回國，但他蔑視聖約，過境時大肆蹂躪以色列。」

〔文理本〕「北王多得貨財而歸、志廢聖約、隨意而行、乃返其國、」

〔思高譯本〕「北方的君王卻要帶著大量的財物返回本國；他既存心與聖約作對，也必採取行動，然後纔回國。」

〔牧靈譯本〕「北方的君王將帶著大批財寶返回本國，他存心要違背盟約，於是付諸行動，然後再返回國門。」

#### 【但十一 29】

〔和合本〕「到了定期，他必返回，來到南方，後一次，卻不如前一次，」

〔呂振中譯〕「『到了定期、他必返回到南方；但這後一次卻不如前一次。』

〔新譯本〕「“到了指定的時候，他必回來，再侵入南方的王國，不過這次的情況卻不像前一次。」

〔現代譯本〕「「時機成熟，他要再向埃及進軍；但這次的情況跟以前的不同。」

〔當代譯本〕「後來，到了預定的時候，他再次領兵攻打南方王，但這一次並不像前次那麼順利，」

〔文理本〕「迨及定期、複反而至南方、然是次之至、不如初次、」

〔思高譯本〕「到了預定的時期，他必再度南征，但是第二次卻不如第一次，」

〔牧靈譯本〕「時候到了，他必再次南征，但這第二次將不如第一次。」

【但十一 30】「因為基提戰船，必來攻擊他，他就喪膽而回，又要惱恨聖約，任意而行，他必回來聯絡背棄聖約的人。」

〔呂振中譯〕「因為基提戰船必來攻擊他，他就喪膽而回；他惱恨聖約，任意而行；他必回來，聯絡背棄聖約的人。」

〔新譯本〕「因為基提的戰船必來攻擊他，他就喪膽而回；他又惱恨聖約，任意而行；他必回來，聽取那些背棄聖約的人的建議。」

〔現代譯本〕「羅馬人的艦隊要來攻打他，使他驚惶失措。「敘利亞王將抱恨撤退，並以破壞神子民的信仰洩怒。他會聽取那些背叛信仰之徒的建議。」

〔當代譯本〕「(30~31 节) 因為從基提來的戰船必將他嚇退，他只好撤兵返回本國。北方王因此惱羞成怒，進而掠奪耶路撒冷；他侮慢聖所，禁止每日獻祭，又在殿內設立行毀壞可憎之物。他離去後，將政權交給一群放棄他們祖先信仰的猶太人。」

〔文理本〕「蓋基提之艦、至而攻之、彼則懷憂而歸、甚怒聖約、隨意而行、既歸、背聖約者、則重視之、」

〔思高譯本〕「因為此次基提的船必來攻擊他，他只得驚慌而歸。他遂遷怒於聖約，任意妄為；回去以後，他必重用那些背棄聖約的人士。」

〔牧靈譯本〕「基提的船會來攻打他，使他喪膽而回。他遷怒於盟約，更加重用那些違背盟約的人。」

【但十一 31】

〔和合本〕「他必興兵，這兵必褻瀆聖地，就是保障，除掉常獻的燔祭，設立那行毀壞可憎的。」

〔呂振中譯〕「由他指揮的軍兵必立起來，褻瀆那做保障的聖地，廢除不斷獻的燔祭，設立使地荒涼的可憎之像。」

〔新譯本〕「他的軍隊必起來，褻瀆聖殿，就是那堡壘，廢除常獻祭，又在殿裡設立了那使地荒涼的可憎的像。」

〔現代譯本〕「他派來的部隊要褻瀆聖殿，要禁止每天該獻的祭，並且把那『毀滅性的可憎之物』安置在聖殿裏面。」

〔當代譯本〕「(30~31 节) 因為從基提來的戰船必將他嚇退，他只好撤兵返回本國。北方王因此惱羞成怒，進而掠奪耶路撒冷；他侮慢聖所，禁止每日獻祭，又在殿內設立行毀壞可憎之物。他離去後，將政權交給一群放棄他們祖先信仰的猶太人。」

〔文理本〕「立意募兵、汙聖所保障、去日獻之祭、置殘賊可惡之物於其中、」

〔思高譯本〕「那些迎合他意思的軍隊，也去褻瀆聖所的保壘，廢除日常祭，在那裏設立了那招致荒涼的可憎之物。」

〔牧靈譯本〕「他派遣他的軍隊去褻瀆聖所的堡壘，廢除日常祭，又設立了可憎偶像，使那地方荒涼。」

### 【但十一 32】

〔和合本〕「作惡違背聖約的人，他必用巧言勾引，惟獨認識神的子民，必剛強行事。」

〔呂振中譯〕「他必用圓滑手段去使作惡違背聖約的人世俗化；惟獨認識他們之神的子民必剛強而力行。」

〔新譯本〕「那些作惡違背聖約的人，他必用奉承的話敗壞他們；但認識 神的人民，必剛強行事。」

〔現代譯本〕「 he 會用詭計騙取叛教者的支持；但是那些忠心跟從神的人要起來反抗。」

〔當代譯本〕「他必討好那些憎厭神的人，使他們成為自己的爪牙，可是那些認識神的人必強大起來的，成就大事。」

〔文理本〕「以諂諛惑背約行惡之人、惟識神之民、終必剛強而行、」

〔思高譯本〕「至於那些作惡違犯聖約的人士，他要用詐術使他們更加敗壞，但那認識自己天主的人民必也更加堅強有力。」

〔牧靈譯本〕「他的詐術使那些違背盟約的人更加敗壞，但認識自己天主的人民卻更堅強。」

### 【但十一 33】

〔和合本〕「民間的智慧人，必訓誨多人，然而他們多日必倒在刀下，或被火燒，或被擄掠搶奪。」

〔呂振中譯〕「民間的通達人必教訓大眾明白，但他們必在幾天之間由刀劍跟火焰、因被擄或被搶而撲倒。」

〔新譯本〕「民中的智慧人必使許多人明白是非；但他們必有很多日子倒在刀劍之下，或被火燒，或被擄去，或被搶掠。」

〔現代譯本〕「民間明智的領袖們要教導平民，使他們明白；可是，還有一段時間，有些人會戰死，被火燒死，被搶奪，或被俘。」

〔當代譯本〕「那時，有遠見的人會廣施教誨，但他們常常遭遇危險，不少人被火燒死，或倒在刀下、或被囚禁搶掠。」

〔文理本〕「民中智者、將誨厥眾、第有隕亡於鋒刃及火焰、俘虜劫奪、曆至多日、」

〔思高譯本〕「民間賢明之士必要訓誨民眾，但他們有很多日子要受刀劍、烈火、充軍和劫掠的迫害。」

〔牧靈譯本〕「民間最賢明的智士要教導民眾，然而在好多時日裡，他們必要喪身劍下，或被火焚，或被俘虜，或被劫財。」

### 【但十一 34】

〔和合本〕「他們仆倒的時候，稍得扶助，卻有許多人用諂媚的話親近他們。」

〔呂振中譯〕「他們敗倒的時候，稍微得到援助，大眾卻要用圓滑手段依附他們。」

〔新譯本〕「他們仆倒的時候，必得到一些援助，必有許多人用奉承的話要和他們聯盟。」

〔現代譯本〕「當屠殺在進行時，神的子民會得到一點點幫助，雖然好些人來參加他們的行列是出於

自私的目的。」

〔當代譯本〕「當他們遭遇殘害時，有些不信神的人會出來裝作好意要幫助他們，實際上是想從中得益罷了。」

〔文理本〕「彼隕亡時、少得扶助、然以諂諛而從之者亦多、」

〔思高譯本〕「在他們受迫害時，稍微得到一些援助，但是有許多人卻懷著奸詐的心與他們聯合。」

〔牧靈譯本〕「當他們倒下時，他們會得到些許幫助，但許多人心懷詭詐地與他們聯合。」

### 【但十一 35】

〔和合本〕「智慧人中有些仆倒的，為要熬煉其餘的人，使他們清淨潔白，直到末了，因為到了定期，事就了結。」

〔呂振中譯〕「通達人之中有些撲倒的，那是要在其餘的人中間施行鍛才磨淨洗白的工夫，直到末了時期，因為到了定期、結局還是來到。」

〔新譯本〕「智慧人中有些仆倒的，為要鍛煉他們，潔淨他們，使他們成為雪白，直到末了，因為要到了指定的時候，結局才會來到。」

〔現代譯本〕「有些明智的領袖將被殺害，但是他們的犧牲將洗滌、鍛鍊人民，使他們純潔。這事將要繼續，直到神所定的終局來到。」

〔當代譯本〕「那時，不少屬神的智者會被害，但這都是為了鍛鍊和潔淨他們，使他們潔白無瑕，直到神所指定末後受試煉的日子。」

〔文理本〕「智者亦有隕亡、以鍊乎眾、潔之白之、直至末期、蓋此事有定期焉、」

〔思高譯本〕「有些賢明之士要受迫害，是為鍛鍊、洗滌和潔淨他們，直到時期結束，因為預定的時期尚未來到。」

〔牧靈譯本〕「賢明之士雖受迫害，卻是為了受鍛鍊潔淨，使他們聖潔，直到末了——命定的時候來到。」

### 【但十一 36】

〔和合本〕「王必任意而行，自高自大，超過所有的神，又用奇異的話攻擊萬神之神，他必行事亨通，直到主的忿怒完畢，因為所定的事，必然成就。」

〔呂振中譯〕「那王必任意而行，自高自大超過所有的神，又說了荒謬怪誕的話來攻擊萬神之神神。他倒會亨通順利，直到神的震怒發盡；因為鐵定的事必定作成。」

〔新譯本〕「那王必任意而行，自高自大，超過所有的神，又說一些怪誕的話攻擊萬神之神。他必行事順利，直到 神的忿怒完畢；因為所定的事必會實現。」

〔現代譯本〕「敘利亞王要任意妄為，自誇他比任何神明偉大，甚至高過萬神之神一神。他會繼續這樣狂妄，直到神懲罰他的日子。神一定要實現他的計劃，絕不改變。」

〔當代譯本〕「這北方王必憑著己意肆意妄行，自稱高過一切的神，甚至詆毀萬神之神。可是，在憤怒的日子未滿之前，他必興盛繁榮，因為這一切都是神的計劃。」

〔文理本〕「王任意而行、自尊自大、越于諸神、發奇異之言詞、侮諸神之神、且得亨通、迨及忿怒盡泄、蓋所定之事必成也、」

〔思高譯本〕「這位君王要任意妄為，妄自尊大，高舉自己在眾神之上，要發出怪謬的言論，反抗萬神之神，他暫時行事順利，直到天主的義怒洩盡，因為天主決定的事必要應驗。」

〔牧靈譯本〕「這位君王恣意而行，傲慢自負，高舉自己在眾神之上。他要口出荒誕之言，違抗萬神之神，他會昌盛一時，直到天主的怒火傾泄盡淨，因為天主決定的必要應驗。」

### 【但十一 37】

〔和合本〕「他必不顧他列祖的神，也不顧婦女所羨慕的神，無論何神他都不顧，因為他必自大，高過一切。」

〔呂振中譯〕「他必不顧他列祖的神，也不顧婦女所愛慕的神；無論何神他都不顧，因為他必自大高過一切。」

〔新譯本〕「他必不尊重他列祖所拜的神，也不尊重婦女所愛慕的神，無論甚麼神他都不尊重，因為他必自大，高過一切。」

〔現代譯本〕「這個王不敬重祖先拜的神明，也不尊重婦女們所愛的神明。其實，他不尊敬任何神明，因為他自以為比任何神明偉大。」

〔當代譯本〕「他必漠視他祖先的神、婦女們所心愛的神和其他各神，因為他自認是凌駕他們之上的；」

〔文理本〕「其列祖之神、與婦女所慕者、以及他神、彼皆不顧、而自尊大、越於所有、」

〔思高譯本〕「他不尊重自己祖先的神，也不尊重婦女們所愛的神，他不尊重任何神明，因為他將自己高舉在一切之上；」

〔牧靈譯本〕「這位君王不尊重自己祖先的神，也不看重婦女喜愛的神。他不敬重任何神明，因為他舉揚自己高於一切。」

### 【但十一 38】

〔和合本〕「他倒要敬拜保障的神，用金銀寶石，和可愛之物，敬奉他列祖所不認識的神。」

〔呂振中譯〕「他倒要敬拜保障的神以代替之；他列祖所不認識的神、他倒要用金銀寶石和珍寶去敬拜。」

〔新譯本〕「他倒要敬拜堡壘的神，用金銀寶石和各樣珍寶去敬拜他列祖所不認識的神。」

〔現代譯本〕「他反倒去拜祖先沒有拜過的那守護堡壘的戰神。他向這神明獻金、銀、寶石，和其他貴重的禮物。」

〔當代譯本〕「可是他卻敬拜那連他祖先也不認識的堡壘之神，更把金銀寶石等貴重的禮物獻給它。」

〔文理本〕「惟在其位、崇事保障之神、且以金銀寶石、可悅之物、奉其列祖所不識之神、」

〔思高譯本〕「卻去敬拜堡壘之神，以金銀、寶石和珍品恭奉他祖先所不認識的神。」

〔牧靈譯本〕「他敬拜堡壘之神，那是一個連他祖先也不認識的神，但他卻以金、銀、寶石和珠寶去敬拜他。」



### 【但十一 39】

〔和合本〕「他必靠外邦神的幫助，攻破最堅固的保障，凡承認他的，他必將榮耀加給他們，使他們管轄許多人，又為賄賂分地與他們。」

〔呂振中譯〕「他必使敬拜外人之神的人民（傳統：和……一同）幫助做守衛保障者（傳統：堡壘）；凡承認他的、他就將尊榮加給他們，使他們管轄大眾，又將土地分給他們做採地。」

〔新譯本〕「他必得著外族神的幫助，攻破堅固的堡壘；凡承認他的，他必使他們大得尊榮，又使他們管轄許多人，並且把土地分給他們作賞賜。」

〔現代譯本〕「他用信奉異教神明的軍隊防守他的堡壘。接受他統治的人，他就賜他們高官厚祿，又分封土地，作為報償。」

〔當代譯本〕「他藉著外族之神的幫助，攻陷堅固的堡壘，將尊榮賜給那些順從他的人，派他們為官，賜他們土地作為報酬。」

〔文理本〕「亦恃異神之助、取鞏固之保障、凡所識者、則加以尊榮、立之治眾、受賄而錫分土、」

〔思高譯本〕「他要憑藉外神的助佑，攻擊堅固的保壘；凡附和他的，他必增加他們的光榮，使他們治理民眾，分封土地，做為賞報。」

〔牧靈譯本〕「他靠著外神的幫助攻打堡壘。凡附和他的，他就賞賜他們尊榮，讓他們管轄百姓，又分封土地作為償報。」

### 【但十一 40】

〔和合本〕「到末了，南方王要與他交戰，北方王必用戰車，馬兵，和許多戰船，勢如暴風來攻擊他，也必進入列國如洪水氾濫。」

〔呂振中譯〕「到了末了時期、南方王必跟他抵觸來抵觸去；北方王必用戰車、馬兵、和許多戰船、勢如暴風、來攻擊他；也必進入列國、如大水氾濫，橫流漫過。」

〔新譯本〕「“到了末期，南方王要和他交戰；北方王必帶著戰車、騎兵和大批戰船，像暴風一般來到他那裡；他必侵入列國，如洪水氾濫，橫掃而過。」

〔現代譯本〕「敘利亞王的終局快到時，埃及王將出兵攻打他。敘利亞王要動員他所有的軍力，以戰車、戰馬，和艦隊來反擊。他要侵略許多國家，像洪水一般氾濫大地，」

〔當代譯本〕「到了末後的日子，南方王又與他交惡。北方王奮勇征戰，有戰車、馬兵、船隊勢如旋風，又如洪水般地將列國淹沒；」

〔文理本〕「末期既屆、南王將與之戰、北王逆之、勢若旋風、率車騎及艨艟、侵其諸國、沖而過之、」

〔思高譯本〕「到末期，南方的君王將要與他交戰；北方的君王也要率領戰車、騎兵和許多戰艦，像旋風般向他還擊，侵入他的國土；所經之地，有如洪水破堤。」

〔牧靈譯本〕「當末期來臨時，南方的君王將和他交戰，北方的君王將率領戰車、騎兵和船隊，像颶風般地出擊反攻，侵入他的國土，橫掃一切。」

### 【但十一 41】

〔和合本〕「又必進入那榮美之地，有許多國就被傾覆，但以東人，摩押人，和一大半亞捫人，必脫離他的手。」

〔呂振中譯〕「又必進入那華美之地；成千成萬的人（傳統：許多國土）必僕倒；但以下這些國的人：以東人、摩押人、和大部分的亞捫人：必被搭救脫離他的手。」

〔新譯本〕「他也必侵入那榮美之地；必有許多國傾覆；但那些以東人、摩押人和亞捫人的首領，必被拯救脫離他的手。」

〔現代譯本〕「甚至要侵入那應許之地，殺死成千成萬的人；但是以東、摩押，和亞捫殘餘的人得以逃脫。」

〔當代譯本〕「他侵略各國，又進入‘榮美之地’以色列。他推翻了他們的政府，很多國家就此傾覆。只有摩押、以東和大部分的亞捫人得以避過魔掌。」

〔文理本〕「亦侵榮美之地、傾覆多國、惟以東摩押、及亞捫族之強半、脫於其手、」

〔思高譯本〕「他要侵入華麗之地，千萬人要喪亡，但是厄東、摩阿布和大部分阿孟子民，卻要逃脫他的手。」

〔牧靈譯本〕「他要侵入榮美之地，使千萬人倒下。只有厄東、摩阿布和大部分阿孟子民會逃脫他的手。」

### 【但十一 42】

〔和合本〕「他必伸手攻擊列國，埃及地也不得脫離。」

〔呂振中譯〕「他必伸手攻擊列國之地，埃及地也逃脫不了。」

〔新譯本〕「他必伸手攻擊列國，埃及地也不能逃脫。」

〔現代譯本〕「他侵犯那些國家時，連埃及也逃脫不了。」

〔當代譯本〕「埃及地和其他國家也無法幸免。」

〔文理本〕「又伸厥手、以攻列邦、埃及地不得免焉、」

〔思高譯本〕「他又要伸手攻擊各國，埃及地亦不能幸免；」

〔牧靈譯本〕「他還將伸手攻打許多國家，包括埃及。」

### 【但十一 43】

〔和合本〕「他必把持埃及的金銀財寶，和各樣的寶物，呂彼亞人，和古實人，都必跟從他。」

〔呂振中譯〕「他必掌管埃及金銀的寶藏和各樣珍寶；呂彼亞人和古實人都必跟著他。」

〔新譯本〕「他必掌管埃及的金銀寶藏和一切珍寶；呂彼亞人和古實人都必追隨他。」

〔現代譯本〕「他要掠奪埃及珍藏的金銀財寶和其他貴重的東西。他要征服利比亞和蘇丹。」

〔當代譯本〕「他必掠奪埃及地所有的財寶，利比亞人和古實人都被迫服從他。」

〔文理本〕「埃及之寶藏金銀、與所有珍寶、歸其掌握、呂彼亞與古實之人、為其侍從、」

〔思高譯本〕「他要佔有金銀府庫和埃及的一切寶物。利比亞和雇士人也要來與他聯合。」

〔牧靈譯本〕「他要奪走金銀財寶和埃及所有的珍品。利比亞人和厄提約丕雅人要加入他的陣營。」

#### 【但十一 44】

〔和合本〕「但從東方和北方必有消息擾亂他，他就大發烈怒出去，要將多人殺滅淨盡。」

〔呂振中譯〕「但從東方和北方來的消息必使他驚惶，他就大發烈怒而出兵、要將大眾除滅，殺滅歸神。」

〔新譯本〕「但從東方和北方必有消息傳來，使他驚惶，他就在烈怒之下出兵，要把許多人殺盡滅絕。」

〔現代譯本〕「後來從東方和北方傳來的風聲使他驚惶；他要更猛烈地奮戰，殺死許多人。」

〔當代譯本〕「可是，一個令他震驚的消息從東方和北方傳來，使他加倍橫行，在所到之地大肆殺戮。」

〔文理本〕「惟有音耗、自東自北而至、使之煩擾、遂盛怒而出、欲戮多人、而翦滅之、」

〔思高譯本〕「但是來自東方和北方的消息要使他震驚；他遂懷著盛怒去討伐，要許多人殺盡滅絕。」

〔牧靈譯本〕「然而從東邊和北邊來的消息使他憂心，於是他在盛怒之中出兵，決心要大肆殺戮。」

#### 【但十一 45】

〔和合本〕「他必在海和榮美的聖山中間，設立他如宮殿的帳幕，然而到了他的結局，必無人能幫助他。」

〔呂振中譯〕「他必在海與華美的聖山之間樹立他宮殿式的帳幕。後來走到他的結局、也沒有人幫助他。」

〔新譯本〕「他必在海和榮美的聖山之間支搭如宮殿一般的帳幕；然而他們的結局來到，必沒有人能幫助他。」

〔現代譯本〕「他要在大海和壯麗的聖山間支搭王家的大帳棚。但是他的死期到了，沒有人能救助他。」

〔當代譯本〕「他又在耶路撒冷榮美的聖山和海之間建立他的宮殿。可是他的終局必忽然來到，沒有人能幫助他。」

〔文理本〕「張其宮帷、于海及榮聖之山間、然必隕亡、無助之者、」

〔思高譯本〕「他要在海洋和美麗聖山之間，支搭他堂皇的帳幕，但此時已到了他的末日，已沒有任何人能援助他。」

〔牧靈譯本〕「他在大海和榮美之地的聖山之間搭起他的軍營。然而他的末日已到來，無人能幫助他。」